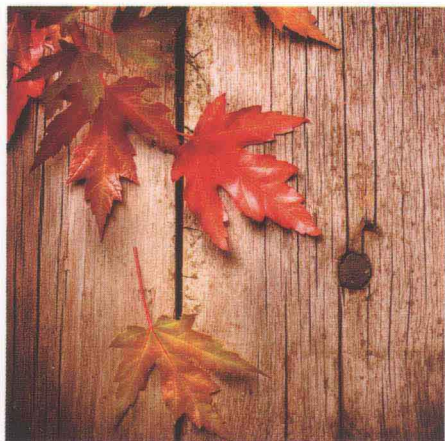




汤 衡◎编著

名篇荟萃，百花竞艳；
融合作者小传与赏析于一体；
知名学校教师大力推荐之书；
了解世界文学精华之首选读本；
教育部中小学语文新课标规定必读书目；
适合外国文学爱好者阅读以及珍藏的经典读物。

世界文学

名/篇/鉴/赏



陕西出版集团
太白文艺出版社



汤 衡◎编著

世界文学

名/篇/鉴/赏



图书在版编目(CIP)数据

世界文学名篇鉴赏/汤衡编著. —西安:太白文艺出版社, 2009. 4

ISBN 978-7-80680-698-2

I. 世… II. 汤… III. ①中篇小说—文学欣赏—世界
②短篇小说—文学欣赏—世界 IV. I 106.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 051330 号

世界文学名篇鉴赏

编 著 汤 衡

编 委 高长青

责任编辑 王大伟 李 丹

封面设计 天之赋设计工作室

版式设计 侯桂英

出版发行 陕西出版集团

太白文艺出版社

(西安北大街 147 号 710003)

E-mail: tbyx802@163.com

tbwyzbb@163.com

经 销 新华书店

印 刷 湖南凌华印务有限公司

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数 480 千字

印 张 19.5

版 次 2011 年 11 月第 2 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80680-698-2

定 价 29.80 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄印刷公司质量科对换

邮政编码 410005

前 言

一本书或一批书,往往能影响孩子们一生的走向,雕塑着他们未来的形象,默化着他们的心灵。他们未来是聪明、向上、有为呢,还是愚昧、颓废,低能呢,总是在短暂的激发下奠定了他们的一种性格基础。这一点,许多家长是深有体会的。

孩子们读什么书最好?人们常常思索这个问题。考虑到现时环境:随着社会主义市场经济的发展,人们的生活节奏加快,没有更多时间攻读长篇巨帙;我们的中、小学教育体制正待改革,学生作业负担过重,课余时间很少;近几年,文化市场被那些唯利是图者炮制了不少低级的东西。这些东西时刻污染着孩子们的心灵,这就需要有大量的“净化剂”去消抵它们。当然,这中间的家长和教师对孩子们的环境选择起主导作用。

2000年美国权威杂志《读者文摘》用了整整一年时间对五大洲文学爱好者做了跟踪调查,公布了一个令人惊讶的数字——2000年全球阅读小说时间的91%都花在了短篇小说上,基于此,得出以下结论:

21世纪将是短篇小说的世纪!

为此,我们编选了这本《世界文学名篇鉴赏》一书,精选出30余篇名家名篇向读者献上一份健康的、人生指南型的精神饮料。

《世界文学名篇鉴赏》收入世界五大洲数十位小说名家的30余篇中、短篇极品,这些著作都是由我国著名外国文学翻译家、评论家及研究学者们反复评议,认真筛选出的世界文学史上名气最大、流传最广、艺术成就最高的传世之作。世界名著,浩若烟海,不能在孩子们面前堆一座书山,因而我们采取高度浓缩,精选再精选,尽可能让

孩子们看到作品的全貌。以中、短篇为主,全文收录。每篇作品前附有作者简介,后有精短的赏析。

全书汇集了左拉、都德、司汤达、果戈里、海明威、泰戈尔、契诃夫、巴尔扎克、哈代、茨威格、卡夫卡、莫泊桑、莎士比亚、马克·吐温、列夫·托尔斯泰等数十位世界文豪的短篇精品。内容包括《沙漠里的爱情》《变色龙》《最后一课》《项链》《羊脂球》《罗密欧与朱丽叶》《老人与海》《变形记》《警察与赞美诗》等。它们大都集中在18、19世纪,而且都有一个大致共通的特点,表现对现实世界不平事的评判和呼吁,不论地域上有如何大的差异人类的思维历程是相通的。狄更斯、欧·亨利、契诃夫、果戈里、普希金,都有一颗关怀人本身的心;马克·吐温又关怀着伦理和精神世界的意义。虽然手册中的作家远隔千山万水,又风采迥异,但读者尤其是学生读者总可以在他们身上感觉到人性的东西。至于大部头名著,相信孩子们将来会自己去阅读的。

这样一来,这本书倒好似一盒压缩饼干,高浓度营养液和浓缩铀,体积虽小,释放的能量却是巨大的。

这是一本青少年必读的好书,即使作为教材也当之无愧。

编 者

目 录

CONTENTS

〔法国〕巴尔扎克	
沙漠里的爱情·····	1
〔法国〕雨果	
克洛德·格·····	15
〔法国〕司汤达	
法尼娜·法尼尼·····	40
〔法国〕莫泊桑	
项链·····	65
羊脂球·····	76
珠宝·····	118
〔法国〕梅里美	
卡门·····	127
〔法国〕左拉	
陪衬人·····	175
〔法国〕都德	
最后一课·····	184
〔英国〕莎士比亚	
罗密欧与朱丽叶·····	190
〔英国〕狄更斯	
穷人的专利权·····	206
〔英国〕哈代	
儿子的否决权·····	214
〔德国〕施托姆	
茵梦湖·····	233
〔德国〕霍夫曼	
赌运·····	261

〔奥地利〕卡夫卡	
变形记·····	285
判决·····	327
〔奥地利〕茨威格	
一个陌生女人的来信·····	339
〔意大利〕卡尔维诺	
阿根廷蚂蚁·····	376
〔丹麦〕安徒生	
海的女儿·····	408
〔俄国〕普希金	
驿站长·····	430
〔俄国〕果戈里	
钦差大臣·····	442
〔俄国〕列夫·托尔斯泰	
舞会以后·····	471
〔俄国〕契诃夫	
变色龙·····	477
〔美国〕欧·亨利	
麦琪的礼物·····	484
警察与赞美诗·····	492
〔美国〕马克·吐温	
竞选州长·····	500
〔美国〕杰克·伦敦	
热爱生命·····	520
〔美国〕海明威	
老人与海·····	585
〔印度〕泰戈尔	
摩诃摩耶·····	593
〔日本〕川端康成	
伊豆的舞女·····	616

沙漠里的爱情

〔法国〕巴尔扎克

奥诺雷·德·巴尔扎克（1799—1850），十九世纪法国伟大的批判现实主义作家，欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表。他是一位具有浓厚浪漫情调的作家，一边因奢华的生活而负债累累，一边以崇高深刻的思想创作出博大精深的文学巨著。他的生活趣事层出不穷，而作品更被誉为“法国社会的一面镜子”。

1829年，巴尔扎克完成长篇小说《朱安党人》，这部取材于现实生活的作品为他带来巨大声誉，也为法国批判现实主义文学放下第一块基石，巴尔扎克将《朱安党人》和计划要写的一百四五十部小说总命名为《人间喜剧》，并为之写了《前言》，阐述了他的现实主义创作方法和基本原则，从理论上为法国批判现实主义文学奠定了基础。

“这样的表演太可怕了！”她一边喊，一边走出马丹先生的巡回动物园。

她刚看过这位大胆的投机商所作的，用海报上的话来说，“驯鬣狗表演”。

“他用什么方法，”她继续说，“把他的动物驯到这种程度，乃至相当能把握住它们的感情呢……”

“这件事对你是一个疑问，”我打断她说，“其实是相当自然的事。”

“噢！”她惊喊了一声，嘴角上露出微笑，表示不相信。

“你以为野兽就完全没有感情吗？”我问她，“要知道我们能够把我们文明社会所产生的恶习，全部传授给它们呢。”

她用惊异的眼光望着我。

“我第一次看见马丹先生表演的时候，”我继续说，“我也像你那样，不由自主地发出一声惊讶的喊声。那时我坐在一个锯断了右腿的老兵旁边，他是同我一起进场的。他的面貌给了我深刻的印象。他长着一个勇士的脑袋，上面留着无数战争的烙印和许多拿破仑的战役的记录。此外，这个老兵有一种直爽和快活的神气，使我一见就喜欢。他一定是那种对什么也不震惊的军人，他面对着濒死同伴的愁眉苦脸也能够笑起来，能够愉快地埋葬同伴，或者拿掉死者身上的东西；他在战场上炮弹如雨时也能够安详自若，他很少费时间去深思熟虑，他会毫不犹豫地跟魔鬼交朋友。动物园的老板走出兽房以后，我的同伴把他仔细端详了一下，然后带着轻蔑和嘲弄的神气抿了抿嘴唇，像上流人士那样含有深意地努着嘴，表示自己并没有受骗上当。因此，当我称赞马丹先生的勇敢时，他微笑起来，摇了摇头对我说：‘不稀奇！’”

“‘怎么，不稀奇？’我问他，‘你如果肯把这秘密告诉我的话，我一定非常感谢你。’”

“在几分钟之内我们便互相结识，交上了朋友，我们一同走进我们遇见的第一家饭店里吃饭。吃到餐末甜食的时候，一瓶香槟酒便引出了这个古怪兵士的十分清晰的回忆。听了他的故事，我才明白他的确有理由喊一声：‘不稀奇！’”

她回到家里以后，同我纠缠不清，说了多少好话，使我不得不同意把兵士的秘密写下来。第二天她便收到这篇史诗的插曲，这插曲可以题名为《法国健儿在埃及》。

德塞将军^①远征上埃及之役中，一个普罗旺斯籍^②的兵士被莫格拉班人^③俘虏，阿拉伯人把他带到远离尼罗河瀑布的沙漠里去。为了同法国部队之间有一段安全的距离，莫格拉班人使用急行军，直到夜幕落下来才休息。他们在一个被棕榈树遮掩住的水井周围扎营，在这附近他们事先曾埋藏过一些粮食。由于没有想到俘虏会逃走，他们只缚住他的两只手，然后吃了一些椰枣，给马儿喂了一些大麦，就睡觉去了。这位大胆的普罗旺斯人看见敌人不再监视他，便用牙齿衔起一把弯刀，用膝盖帮助将刀锋固定住，切断了缚住他双手的绳子，恢复了自由。他马上拿了一支步枪和一把匕首，为了小心，又拿了一些干椰枣，一小袋大麦，一些火药和子弹，腰里系了一把弯刀，骑上一匹马，拼命赶着马儿向他认为是法国军队所在的方向奔去。由于他急不可耐地想找到法军营地，他使用力驱赶那匹早已疲乏不堪的马儿，终于使那匹可怜的牲口两肋裂伤，断了气，把那个法国人遗留在沙漠里。

他像一个越狱的苦役犯那样勇敢地在沙漠里步行了一些时候，最后不得不停止下来，因为天快亮了。尽管东方的夜晚天空特别美，他也感到没有气力再继续走下去。幸喜他已到达一个丘陵，丘陵顶上挺拔地伸出几株棕榈树，从远处望见这些棕榈树的绿叶，使他的心里产生了无限甜蜜的希望。他太疲劳了，倒头就躺在一块花岗岩石上，这块花岗岩石被大自然随意修削成一张行军床的形状，他在上面呼呼睡着，没有采取任何戒备。他已准备断送他的性命。他最后的想法甚至是后悔。他已后悔不该离开那些莫格拉班人，自从他远离他们孤身无援以后，他就感觉莫格拉班人的流浪生活开始向他微笑了。他被阳光晒醒，毫不留情的光线直射到花岗岩石上，使石头烫得难以容忍。普罗旺斯人不够聪明，没有睡在碧绿、庄严的棕榈树的浓荫覆盖的地方……他望了望这几棵孤零零的树，不由得战栗起来：这

① 德塞(Desaix, 1768—1800)，拿破仑的将军，随拿破仑远征埃及，曾征服上埃及。

② 普罗旺斯(Provence)，法国南部旧行省。

③ 莫格拉班人，是阿拉伯对北非人(如摩洛哥人，阿尔及利亚人)的称呼。

些树木使他想起了阿尔勒大教堂的圆柱,这些优美的圆柱顶上都覆盖着长长的树叶,这是萨拉森式^①圆柱的特色。可是,他数完棕榈树以后,极目四望,最可怕的绝望就侵袭了他的心灵。他看见的是无边无际的一片海洋。四面八方眼睛望得到的地方,都布满沙漠的深灰色沙子,它们像钢板被强烈的光线照射,发出耀眼的光芒。他竟弄不清楚面前到底是一片镜子的海洋,还是无数湖泊结合而成的一面镜子。一股火热的蒸气,被一阵阵的浪潮推动,在这块不停地晃动着的地球上旋转。天空具有东方式的明亮,洁净得叫人失望,因为它不留下任何可以产生幻想的余地。天上和地下都是一团火。一片静寂具有野蛮和可怖的威严,叫人不得不感到害怕。无边无际的大地,无穷无尽的宇宙,从四面八方聚拢来压迫人的心灵。天上没有一片云,空中没有一丝风,沙漠里没有任何崎岖不平,只有沙子不断地被细小的浪头挪动;地平线的尽头,像晴天的海洋一样,有一条细薄得像刀锋一样的光亮的界线。普罗旺斯人抱住一株棕榈树的树干,仿佛抱住一个朋友的躯体;然后,躲在这棵树投在岩石上的笔直而纤细的阴影里,他流起泪来,呆在那里十分凄凉地凝视着呈现在他眼前的无情的景色。他高声叫喊,仿佛要试探一下这个荒漠似的。他的声音消失在丘陵的坑洼里,只听见远处有一下微弱的音响,不能引起任何回声;回声是在他的心里:普罗旺斯人今年 22 岁,他拿起步枪装上子弹,准备自杀。

“再等一些时候也不算迟”他对自己说,又把那件能够帮助他解脱痛苦的武器放下来。

他一会儿望望深灰色的大沙漠,一会儿望望蔚蓝色的天空,他想念起法国来。他愉快地闻到了巴黎沟渠的气味,他回忆起他经过的城市,他的同伴的容貌,和他一生中最细微的事情。最后,南方人的幻想力不久就使他仿佛看见了他亲爱的普罗旺斯的砂砾,在广阔的沙漠上空飘浮着的热气中出现。这个残酷的海市蜃楼使他害怕起

^① 中古时欧洲人把欧洲和非洲的回教徒称为萨拉森。

来,他就向丘陵的另一面斜坡走下去,方向同他昨天走上丘陵的方向正相反。他十分快乐地发现构成这个丘陵的基石的巨大花岗岩中间,有一个天然形成的山洞。遗留下来的一张残破的席子说明这山洞以前住过人。在离洞口不远的地方他又发现了几株满载枣子的棕榈树。^①于是求生的本能在他的心里觉醒起来。他希望活下去,活着等到莫格拉班人经过,或者,他不久就能听见大炮声!因为这时候拿破仑正在横越埃及。受到这种思想的鼓舞,法国人就打下一些成熟了的椰枣,这些枣子沉重得使枣树似乎弯下腰来。他尝了尝这些天赐的意料不到的食物,确信这些棕榈树是以前居住在这山洞里的人种植的。枣子的鲜甜果肉说明经过种植者的精心培植。普罗旺斯人突然从阴郁的绝望变成近似疯狂般快乐。他再登上山顶,将这一天的其余时间用来砍伐一棵不结果实的棕榈树,这棵棕榈树前一天夜里曾经荫蔽过他。一种模糊的记忆使他想起了沙漠的野兽;岩石下面有一道泉水,流远一点就消失在沙里,他预料野兽们会到这道泉水边来喝水,就决定在他的隐居所的门口设置一道栏栅,以防止它们进来。尽管他十分卖力,尽管害怕在睡眠中被野兽吞食的想法给了他力量,但他仍然不能在一天中将棕榈树砍成几段,而只能将树砍倒。傍晚时分,这棵沙漠之王倒下来的时候,声震遐迩,仿佛荒漠发出了一声呻吟;兵士打了一个寒噤,似乎听见了一个声音向他预报灾祸。可是,正如一个继承人不会长久哀悼一个死去的亲属一样,他把这棵美丽的树的富有诗意的装饰品——又长又阔的翠绿叶子——剥下来,用来修补他的席子,以便今晚睡觉。炎热和干活使他疲劳极了,他便在潮湿山洞的红色石壁下面睡着了。半夜时分,他被一种奇怪的声音惊醒。他坐起来,周围深沉的静寂使他能够辨别出一下重一下轻的呼吸声,这呼吸声饱含凶猛的精力。绝非人类所有。无限的恐惧,加上黑暗、静寂和乍醒过来的幻觉,使他的心冰凉了。他睁大着眼珠,在黑暗中看见两道微弱的黄色光线,他几乎连毛发直竖的

① 棕榈树又称椰枣树。

痛苦也感觉不到了。起初，他以为这些光线是他自己瞳孔的反光；可是过了不久，黑夜的亮光帮助他逐步看清了山洞里的事物，他看见一头巨大的野兽躺在离他两步远的地方。这是一头狮子，一只老虎，还是一条鳄鱼呢？普罗旺斯人没有受过充分的教育，不知道应该把他的仇敌列入哪一类；他愈是无知，就愈是想到种种不幸，这样就使他的恐惧愈发猛烈。他像受苦刑似的耐心倾听和注意这呼吸的各种变化，绝不忽略任何动静，自己却动也不敢动。一阵强烈的臭味，像狐狸的气味一样，可是更刺鼻，更浓重，充满了山洞；普罗旺斯人用鼻子闻到这臭味的时候，他的恐怖达到了极点，因为他已无可怀疑地有了一个可怕的伙伴，他正是在这个伙伴的宫殿里宿营。过了不久，投射到地平线上的月光照亮了山洞，慢慢地使一只金钱豹的带斑点的毛皮闪闪发亮地显现出来。这只埃及狮子睡在那里，像安闲地在旅馆门前的华丽狗舍里蜷伏着的一匹大狗。它的眼睛，睁开了一阵，又闭上了。它的脸对着法国人。千百种混乱的思想涌上这位花豹的囚徒的心头；起初，他想一枪打死它，可是他发觉他同野兽之间没有足够的距离可供瞄准，枪身可能碰到野兽的身体还有余。而且万一把它惊醒了呢？想到这里他就不敢动弹了。在万籁无声中听见自己心跳的声音，他不由得诅咒自己血流得太快，脉搏跳得太急，只怕会吵醒这头睡眠的野兽，这个睡眠可以使他有时想出一条活命的办法。他两次把手按在弯刀上，想用这武器砍断他的仇敌的脑袋；可是切断僵硬的短毛的困难迫使他放弃了这个大胆的计划。“失误了呢？必死无疑，”他想。他宁愿找个机会同它拚个你死我活，于是他决定等到天亮。他用不着等多久天就亮了。法国人于是仔细端详那头金钱豹，它的嘴上沾满血迹。“她吃饱了！……”他想，却毫不费心去想它吃的是不是人肉，“她醒过来时不会饿的。”

这是一只雌豹。肚子和大腿的毛都闪耀着白色的亮光。天鹅绒般的小斑点，散布在她的脚周围，就像套着漂亮的镯子一样。她的筋力坚强的尾巴也是白色的，可是末端有些黑环。全身的毛皮黄得像没有光泽的金子，可是十分平滑而柔软，散布着富有特征的斑点，形

状像玫瑰花，这就是花豹同别种猫科动物不同的地方。这位泰然自若而可怕的女主人在那里打呼噜，姿态就像一头雌猫睡在躺椅的垫枕上一样优美。她的染着血迹的爪子，强劲有力而且全副武装，向前伸出，她的脑袋就枕在上面。几根笔直而稀疏的胡子，像银丝一样，从脑袋里伸出来。如果她是这样子睡在兽笼里，那么普罗旺斯人一定会欣赏这只野兽的优雅风度，和她身上鲜明色彩的强烈对照，这些颜色使她的袍子具有帝皇的光泽；可是在这时候，眼前这凶险的景象却使得他手足无措。据说毒蛇注视着黄莺时会产生一股魔力，现在他面对着花豹，即使是睡着了的花豹，也产生同样的效果。这个兵士在这个危险面前暂时丧失了勇气，而他在枪林弹雨中却能够勇气百倍。这时候，一个大胆的念头在他的心里渐渐成熟，使得他额头上流下来的冷汗也干涸了。就像穷途末路的人不得不铤而走险，把自己献身给死亡一样，他不知不觉地把这场遭遇看作一出悲剧，下定决心光荣地把自己担任的角色演到底。

“前天，阿拉伯人也许早已把我杀死……”他对自己说。因此，他当作自己已经死亡，就勇敢地带着激动的好奇心等待他的仇敌醒过来。太阳晒进来以后，花豹突然张开了眼睛；然后她猛力伸出爪子，似乎要使血脉舒展、消除麻木的感觉。最后，她打了一个呵欠，露出那副可怕的牙齿和像锉刀般粗硬的分叉的舌头。“真像一个时髦女郎！……”法国人看见她打了一个滚，又做出许多温柔而娇媚的动作，心里就这么想。她把爪子上、嘴上的血迹舐干净，然后用十分可爱的姿势一再搔她的头。“好！……梳装打扮一下吧！……”法国人心里想。他开始恢复勇气，逐渐愉快起来。“我们来互相道个早安吧。”于是他抓住了那把从莫格拉班人那里偷来的短匕首。

这时候，花豹回过头来对着法国人，牢牢地盯住他，可是没有向前走。她的两只金属似的眼睛十分严峻，眼睛射出来的光芒使人无法忍受，迫使普罗旺斯人战栗起来，尤其是当野兽向他走过来的时候。普罗旺斯人用爱抚的神情注视着她，盯着她的眼睛仿佛要对她行使催眠术，让她一直走到自己身边；然后，用一种十分温柔、充满爱

情、仿佛在抚摸一个绝色美人似的动作，用手轻轻拂过她的整个身躯，从头到尾，而且用指甲搔了搔平分她的黄色背脊的柔软的脊骨。花豹十分舒适地摆了摆尾巴，眼光也变得温和了；等到法国人第三次进行这个怀着自私目的的谄媚动作时，花豹发出咕噜咕噜声，像猫表示快感时所做的那样；可是这个咕噜声是从强有力而且十分深沉的喉咙里发出来的，因此这声音在整个山洞里荡漾着，就像教堂里风琴的最后几下隆隆声。普罗旺斯人明白这种爱抚的重要性，就加紧重复着去做，想做到能够迷惑和麻痹这位威严万分的交际花。等到他相信自己已经平息了这位变化莫测的伴侣的兽性以后，他就站起来，想走出山洞；幸喜花豹昨夜已经吃饱了肚子，就让他走了出去，可是等到他爬上山岗时，花豹像麻雀跳过树枝那么轻捷地跳到他的前面，走近来在兵士的大腿上摩擦，并且像猫一样隆起背脊。然后，用已经变得稍为柔和的眼光望着她的客人，她发出了一下野性的喊声，这种喊声被生物学家比拟为锯子的声音。

“她在勒索我呢！”法国人微笑着喊道。他设法逗弄她的耳朵，抚摸她的肚子，用指甲使劲地搔她的脑袋。发觉这种做法获得成功，他就用匕首的尖端去搔她的脑壳，一边窥伺着杀她的时机；可是坚固的骨头使他觉得没有成功的希望，他不由得发起抖来。

这沙漠的女王对她的奴隶的才能表示嘉许，她抬起头，伸长脖子，用安静的态度来表达她的喜悦。法国人突然想到，要一刀就能杀死这凶暴的女王，必须刺到脖子上。他举起匕首，那只花豹大概已经感到满足，正在温柔地躺在他的脚下，不时向他望上一眼，眼光里虽然天生带着凶猛的神气，却混杂着善意的表情。可怜的普罗旺斯人靠在一棵棕榈树上，吃着枣子，时而向沙漠投射一下探索的眼光，找寻能解救他的人；时而向他的可怕的伴侣望上一眼，察看她的仁慈是否可靠。花豹望着他把枣核扔下来，每落下一颗，她的眼睛里总流露出一种异常猜疑的表情。她用生意人那种谨慎小心来观察法国人；可是观察的结果对法国人有利，因为他吃完他的那顿简陋的早餐后，她舐他的鞋子，虽然她的舌头又粗糙又坚硬，她却能够奇迹般地

把鞋缝里的灰泥都舐干净。

“可是，等到她肚子饿了呢？……”普罗旺斯人心里想。这个想法使他不寒而栗，然而兵士仍然好奇地衡量着花豹的大小，他发觉她肯定是她的同类中最美丽的一只，因为她有3尺高^①、4尺长，尾巴不算在内。尾巴是强有力的武器，像根棍子那么圆，近3尺长。脑袋像一只母狮的脑袋那么粗大，但有一种罕见的优雅细致表情而显得与众不同；在这脑袋上老虎的冷酷与残暴占主导地位，但是模样儿也依稀有点像一个老奸巨滑的女人。在这时候，这位孤寂的王后脸上露出一种喜悦的神情，有点像喝醉了酒的尼罗王^②的模样：她已喝够了血，现在想娱乐了。兵士试着走过来走过去，花豹让他自由行动，只用眼睛追随着他，看来花豹不像一条忠心耿耿的狗，却更像一头巨大的安哥拉猫，观察着一切，密切注意主人的一切行动。当他回过头来的时候，他在泉水旁边看见了她的马的残骸，花豹把尸体一直拖到这里来。大约三分之二的肉已被吞吃了。这个景象使法国人宽了心。这时候他就能解释花豹为什么不在洞里，她为什么让他安安稳稳地睡觉而没有动他。这第一个好运使他胆大起来，敢于去试探一下将来，他怀着疯狂的希望想同花豹好好地度过这一天，绝不忽略任何可以驯服她的方法，设法一直获得她的恩宠。他回到她的身边，看见她用几乎觉察不出的动作摇了摇尾巴，心里便说不出的高兴。他便毫无畏惧地坐在她的身边，他们俩一起玩起来，他拿起她的脚爪，嘴巴，拧她的耳朵，把她翻倒在地，使劲地搔她的温暖而毛茸茸的腰部。她随他摆弄，兵士抚摸她脚上的毛时，她还小心地把钢刀一样的利爪缩进去。法国人的一只手里还拿着匕首，他还想把匕首插进这只过分相信他的花豹的肚子里，可是他害怕在她的最后挣扎中，会把他立即咬死，而且他听见内心深处发出来一种喊声，责备他不该杀害一只没有伤害过他的野兽。他感觉到自己在这无边无际的沙漠里已经找

① 这里所说的尺，每尺等于0.324公尺。

② 尼罗(Ne. ron)，古罗马王，以残暴疯狂著名。

到了个女友。他不由自主地想起他的第一个情妇，他管她叫“美娘”，这是反话，因为她嫉妒到凶暴的程度，在他同她相好的整段期间，他整天提心吊胆地害怕吃她的刀子。这个年轻时代的回忆使他想起了用这个绰号来叫那只花豹，现在他已经不那么害怕她了，反而十分欣赏她的敏捷、优雅和温柔。

天快黑的时候，他已经习惯了他的危险处境，而且几乎爱上了这种处境的痛苦。最后，他的伙伴每次听见他用尖声喊“美娘”时，也习惯了抬起眼睛来望着他。太阳落山的时候，美娘发出了几下深沉而忧郁的叫声。

“她很有教养……”快乐的兵士心里想；“她在作晚祷呢！……”这种精神上的玩笑，只在他看见他的同伴保持和平态度时，才在他的心里产生。“去吧，我的金发美人儿，我让你先睡，”他一边对她说，一边打算依靠两条腿等她睡熟以后就飞奔逃走，去找另外一处夜间住宿的地方。兵士十分不耐烦地等待逃走时刻的到来，等到真的到来以后，他便快步向着尼罗河的方向走去；可是他在沙漠里走了不到一公里地，便听见花豹在他后面跳过来，不时发出一下锯子似的喊声，这喊声比她的沉重的跳跃声更叫人害怕。

“啊！”他对自己说，“她算同我有了交情了！……这只年轻的豹子也许还没有遇见过任何人，得到她的初恋是值得骄傲的！”这时候法国人陷入旅客所最害怕的流沙里，陷进去是没法子自拔的。他发觉自己陷了进去，就发出求救的喊声。花豹用牙齿咬住他衣领，用力向后一跃，就像变戏法一样把他从深渊里拉了出来。“啊，美娘！”兵士喊道，一边热烈地抚摸她，“现在我们是生死与共的朋友了。不开玩笑！”于是他走回原处。

从此以后沙漠里仿佛有人居住了。法国人有了一个谈话的对象，这个对象的野性被他驯服了，他自己也不能解释这个难以叫人相信的友谊的来由。尽管他非常想站着警戒，他还是睡了，他醒过来时，不见了美娘；他走上山顶，远远地看见她在跳跃着过来，这类动物的习惯是不能奔跑，因为它们的脊骨十分容易弯曲。美娘回来时满